



Briselē, 2026. gada 24. jūlijā
(OR. en)

12205/26
ADD 1

Starpiestāžu lieta:
2026/0214 (NLE)

IXIM 166
JAI 1041
ENFOPOL 281
CRIMORG 176
JAIEX 50
AVIATION 122
DATAPROTECT 245
COREE 6

PRIEKŠLIKUMS

Sūtītājs:	Eiropas Komisijas ģenerālsēkretāre, parakstījusi direktore <i>Martine DEPREZ</i>
Saņemšanas datums:	2026. gada 24. jūlijs
Saņēmējs:	Eiropas Savienības Padomes ģenerālsēkretāre <i>Thérèse BLANCHET</i>
K-jas dok. Nr.:	COM(2026) 383 annex
Temats:	PIELIKUMS dokumentam Priekšlikums – PADOMES LĒMUMS par to, lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Savienību un Korejas Republiku par pasažieru datu reģistra (PDR) datu nosūtīšanu teroristu nodarījumu un smagu noziegumu novēršanai, atklāšanai, izmeklēšanai un saukšanai pie atbildības par tiem

Pielikumā ir pievienots dokuments COM(2026) 383 annex.

Pielikumā: COM(2026) 383 annex



EIROPAS
KOMISIJA

Brišelē, 24.7.2026.
COM(2026) 383 final

ANNEX

PIELIKUMS

dokumentam

Priekšlikums – PADOMES LĒMUMS

**par to, lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Savienību un Korejas Republiku par
pasažieru datu reģistra (PDR) datu nosūtīšanu teroristu nodarījumu un smagu
noziegumu novēršanai, atklāšanai, izmeklēšanai un saukšanai pie atbildības par tiem**

PIELIKUMS

NOLĪGUMS STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN KOREJAS REPUBLIKU PAR PASAŽIERU DATU REĢISTRA (PDR) DATU NOSŪTĪŠANU TERORISTU NODARĪJUMU UN SMAGU NOZIEGUMU NOVĒRSŠANAI, ATKLĀŠANAI, IZMEKLĒŠANAI UN SAUKŠANAI PIE ATBILDĪBAS PAR TIEM

EIROPAS SAVIENĪBA, turpmāk arī “Savienība” jeb “ES”,

un

KOREJAS REPUBLIKA, turpmāk “Koreja”,

abas kopā turpmāk “Puses”,

ATZĪSTOT, ka novērst, atklāt, izmeklēt teroristu nodarījumus, kā arī citus smagus noziegumus un saukt pie atbildības par tiem, vienlaikus aizsargājot cilvēktiesības un pamatbrīvības, jo īpaši tiesības uz privātumu un datu aizsardzību, ir vispārējas nozīmes mērķi;

ATZĪSTOT, ka Pusēm ir kopīgas vērtības attiecībā uz datu aizsardzību un privātumu, kas atspoguļotas to attiecīgajos tiesību aktos;

ATZĪSTOT, ka informācijas apmaiņa ir būtisks elements cīņā pret teroristu nodarījumiem un citiem smagiem noziegumiem, un ka šajā kontekstā šo mērķu sasniegšanai pasažieru datu reģistra (PDR) datu izmantošana ir izšķiroši svarīgs instruments;

ATZĪSTOT to, cik svarīgi ir apmainīties ar PDR datiem un būtisku un atbilstīgu analītisko PDR datus saturošu informāciju saskaņā ar šo Pušu savstarpējo nolīgumu ar Korejas kompetentajām iestādēm, Eiropas Savienības dalībvalstīm (dalībvalstīm), Eiropolu un *Eurojust* ar mērķi sekmēt policijas un tiesu iestāžu starptautisko sadarbību;

CENŠOTIES uzlabot un veicināt Pušu sadarbību PDR jomā, apmainoties ar informāciju un tehniski sadarbojoties dalībvalstu un Korejas ekspertiem, jo īpaši attiecībā uz iepriekš noteiktu kritēriju izstrādi un citiem PDR apstrādes aspektiem;

ŅEMOT VĒRĀ Apvienoto Nāciju Organizācijas Drošības padomes Rezolūcijas 2396 (2017) un 2482 (2019), kurās visas valstis aicinātas attīstīt spēju vākt un apstrādāt PDR datus, un Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas standartus un ieteicamo praksi PDR datu vākšanai, izmantošanai, apstrādei un aizsardzībai, kas 2020. gada 23. jūnijā pieņemti kā Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju (Čikāgas konvencija) 9. pielikuma 28. grozījums;

ŅEMOT VĒRĀ lēmumu par aizsardzības līmeņa pietiekamību attiecībā uz personas datu nosūtīšanu no ES uz Korejas Republiku starp komerciāliem operatoriem, ko Komisija pieņēma 2021. gada 17. decembrī, secinot, ka Korejas Republika nodrošina pēc būtības līdzvērtīgu aizsardzības līmeni tam, ko garantē Vispārīgā datu aizsardzības regula (VDAR);

ATZĪSTOT, ka šo nolīgumu nav paredzēts piemērot iepriekšējai pasažieru informācijai (IPI), ko gaisa pārvadātāji robežkontroles nolūkos vāc un nosūta uz Koreju;

PATUROT PRĀTĀ Savienības saistības saskaņā ar Līguma par Eiropas Savienību 6. pantu par pamattiesību ievērošanu, personu aizsardzību saistībā ar personas datu apstrādi atbilstoši Līguma par Eiropas Savienības darbību 16. pantam, samērīguma un nepieciešamības principus attiecībā uz tiesībām uz privātās un ģimenes dzīves neaizskaramību, privātuma ievērošanu un personas datu aizsardzību, kā paredzēts Eiropas Savienības Pamattiesību hartas 7. un 8. pantā saskaņā ar Eiropas Savienības Tiesas attiecīgo judikatūru, kā arī ar Eiropas Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas 8. pantu, Eiropas Padomes 108. konvenciju par personu aizsardzību attiecībā uz personas datu automatizētu apstrādi un tās papildu protokolu Nr. 181;

PATUROT PRĀTĀ Korejas saistības saskaņā ar Korejas Republikas Konstitūciju, jo īpaši 10. un 17. pantu, un Likumu par personas informācijas aizsardzību;

ATZĪSTOT, ka saskaņā ar Korejas Republikas Muitas likumu gaisa pārvadātājiem ir pienākums PDR datus nosūtīt Korejai;

ATZĪSTOT, ka Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva (ES) 2016/681¹ ir pamats tam, lai gaisa pārvadātāji nosūtītu PDR datus dalībvalstu kompetentajām iestādēm. Kopā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (ES) 2016/679² un Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvu (ES) 2016/680³ Direktīva (ES) 2016/681 nodrošina augstu pamattiesību aizsardzības līmeni, jo īpaši tiesības uz privātumu un personas datu aizsardzību,

IR VIENOJUŠĀS ŠĀDI.

I NODAĻA

¹ Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva (ES) 2016/681 (2016. gada 27. aprīlis) par pasažieru datu reģistra (PDR) datu izmantošanu teroristu nodarījumu un smagu noziegumu novēršanai, atklāšanai, izmeklēšanai un saukšanai pie atbildības par tiem (ES OV L 119, 4.5.2016., 132. lpp., ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/681/oj>).

² Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) 2016/679 (2016. gada 27. aprīlis) par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) (ES OV L 119, 4.5.2016., 1. lpp., ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj>).

³ Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva (ES) 2016/680 (2016. gada 27. aprīlis) par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi, ko veic kompetentās iestādes, lai novērstu, izmeklētu, atklātu noziedzīgus nodarījumus vai sauktu pie atbildības par tiem vai izpildītu kriminālsodus, un par šādu datu brīvu apriti, ar ko atceļ Padomes Pamatlēmumu 2008/977/TI (ES OV L 119, 4.5.2016., 89. lpp., ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/680/oj>).

VISPĀRĪGI NOTEIKUMI

1. PANTS

Mērķi un darbības joma

1. Šā nolīguma mērķis ir ļaut gaisa pārvadātājiem no Savienības uz Koreju nosūtīt pasažieru datu reģistra (PDR) datus un paredzēt noteikumus un nosacījumus, saskaņā ar kuriem Koreja var apstrādāt minētos PDR datus.
2. Šā nolīguma mērķis ir arī uzlabot policijas un tiesu iestāžu sadarbību starp Savienību un Koreju attiecībā uz PDR datiem.
3. Šā nolīguma darbības joma aptver gaisa pārvadātājus, kas veic pasažieru lidojumus starp Savienību un Koreju, kā arī gaisa pārvadātājus, kas reģistrēti vai glabā datus Savienībā un veic lidojumus uz Koreju vai no tās.

2. PANTS

Definīcijas

Šajā nolīgumā piemēro šādas definīcijas.

- 1) “gaisa pārvadātājs” ir gaisa transporta uzņēmums ar derīgu darbības licenci vai tās ekvivalentu, kas tam ļauj pa gaisu pārvadāt pasažierus starp Savienību un Koreju;
- 2) “pasažieris” ir jebkura persona, tostarp personas, kas ir transfēra vai tranzīta pasažieri, bet izņemot gaisa kuģa apkalpes locekļus, ko pārvadā vai pārvadās gaisa kuģī ar gaisa pārvadātāja piekrišanu, kas izpaužas kā minētās personas reģistrēšana pasažieru sarakstā;
- 3) “Korejas kompetentā iestāde” ir Korejas iestāde, kas ir atbildīga par PDR datu saņemšanu un apstrādi saskaņā ar šā nolīguma 5. pantu;
- 4) “pasažieru datu reģistrs” jeb “PDR” ir ikviena pasažiera ceļošanas datu reģistrs, kurā ir iekļauta informācija, kas vajadzīga, lai rezervējošie un iesaistītie gaisa pārvadātāji varētu veikt katras personas personīgi vai tās vārdā pieteikta ceļojuma rezervācijas apstrādi un kontroli, un kurš iekļauts vai nu rezervēšanas sistēmās, izlidošanas kontroles sistēmās (ko izmanto, lai reģistrētu pasažierus lidojumiem), vai līdzvērtīgās sistēmās, kas nodrošina tādas pašas

funkcijas; proti, šā nolīguma nozīmē PDR datus veido šā nolīguma pielikumā izsmeļoši uzskaitītie elementi;

- 5) “smagi noziegumi” ir nodarījumi, par kuriem var piemērot brīvības atņemšanas sodu vai ar brīvības atņemšanu saistītu drošības līdzekli, kura maksimālais ilgums saskaņā ar Korejas tiesību aktiem ir vismaz trīs gadi, un kuriem ir objektīva saikne, pat ja tā ir netieša, ar pasažieru gaisa pārvadājumiem;
- 6) “teroristu nodarījumi” ir:
 - a) darbība vai bezdarbība, kuru izdara politisku, reliģisku vai ideoloģisku nolūku, mērķu vai iemeslu dēļ, lai iebiedētu sabiedrību attiecībā uz tās drošību, tostarp tās ekonomisko drošību, vai nolūkā piespiest personu, valsti, vietējo vai starptautisko organizāciju veikt kādu darbību vai atturēties no tās veikšanas, un kura ar nodomu
 - i) izraisa nāvi vai nodara smagus miesas bojājumus;
 - ii) apdraud personas dzīvību;
 - iii) rada nopietnu risku sabiedrības veselībai vai drošībai;
 - iv) nodara būtisku kaitējumu īpašumam, kas var radīt i), ii) un iii) punktā minēto kaitējumu; vai
 - v) izraisa nopietnus traucējumus vai pārrāvumus nozīmīgu pakalpojumu sniegšanā, svarīgu iekārtu vai sistēmu darbībā, izņemot likumīgu vai nelikumīgu atbalstu, protestus, domstarpības vai darba pārtraukšanu, piemēram, streikus, kuru mērķis nav radīt i), ii) un iii) punktā minēto kaitējumu; vai
 - b) darbības, kas uzskatāmas par noziedzīgu nodarījumu atbilstoši piemērojamo starptautisko konvenciju un protokolu par terorismu darbības jomai un definīcijai; vai
 - c) apzināta piedalīšanās tādās darbībās, kuru mērķis ir sekmēt teroristu vienības spēju veicināt vai īstenot a) vai b) apakšpunktā minēto darbību vai bezdarbību, vai tādu darbību atbalstīšana vai norādījumu došana personai, grupai vai organizācijai šajā sakarā; vai
 - d) noziedzīga nodarījuma izdarīšana, ja darbība vai bezdarbība, kas veido šā nodarījuma sastāvu, ir izdarīta teroristu vienības labā, tās vadībā vai saistībā ar to; vai

- e) īpašuma uzkrāšana vai uzaicinājums personai, grupai vai organizācijai nodrošināt vai darīt pieejamu īpašumu, sniegt finanšu vai citus saistītus pakalpojumus, lai veiktu darbību vai bezdarbību, kas minēta a) vai b) apakšpunktā, vai īpašuma izmantošana vai turēšana īpašumā, lai veiktu darbību vai bezdarbību, kura minēta a) vai b) apakšpunktā; vai
- f) mēģinājums vai draudi veikt darbību vai bezdarbību, kas minēta a) vai b) apakšpunktā, sazvērestība, veicināšana, norādījumu sniegšana vai konsultēšana saistībā ar darbību vai bezdarbību, kura minēta a) vai b) apakšpunktā, atbalsta sniegšana pēc darbības paveikšanas vai izmitināšana, vai slēpšana, lai nodrošinātu teroristu vienībai iespēju sekmēt vai veikt darbību vai bezdarbību, kas minēta a) vai b) apakšpunktā; vai
- g) ceļošana uz Koreju vai Savienības dalībvalsti vai no tās, lai izdarītu vai palīdzētu izdarīt teroristu nodarījumu a) vai b) apakšpunkta nozīmē vai lai piedalītos teroristu vienības darbībās 7. punkta nozīmē, zinot, ka šāda dalība veicinās teroristu vienības noziedzīgās darbības;

7) “teroristu vienība” ir:

- i) persona, grupa vai organizācija, kuras viens no mērķiem vai darbībām ir sekmēt vai veikt darbību vai bezdarbību, kas minēta 6. punkta a) vai b) apakšpunktā; vai
- ii) persona, grupa vai organizācija, kas apzināti darbojas i) apakšpunktā minētās personas, grupas vai organizācijas uzdevumā, vadībā vai sadarbībā ar šādu personu.

II NODAĻA

PDR DATU NOSŪTĪŠANA

3. PANTS

Nosūtīšanas metode un biežums

1. Koreja nodrošina to, ka gaisa pārvadātāji PDR datus Korejas kompetentajai iestādei nosūta tikai, nosūtot prasītos PDR datus uz pieprasītājas iestādes datubāzi (“push” metode), un saskaņā ar turpmāk minētajām procedūrām, kas jāievēro gaisa pārvadātājiem:

- a) elektroniski saskaņā ar Korejas kompetentās iestādes tehniskajām prasībām vai – tehniskas kļūmes gadījumā – izmantojot jebkuru citu piemērotu līdzekli, kas nodrošina datu atbilstīgu drošības līmeni;

- b) izmantojot savstarpēji pieņemamu ziņojumapmaiņas formātu un drošā veidā, izmantojot kopīgus protokolus, kā to pieprasa Korejas kompetentā iestāde;
- c) vai nu tieši, vai arī ar pilnvarotu pārstāvju starpniecību, kuri darbojas gaisa pārvadātāja vārdā un tam uzņemoties atbildību, šajā nolīgumā paredzētajos nolūkos un ievērojot tā nosacījumus.

2. Koreja nepieprasa gaisa pārvadātājiem sniegt tos PDR datu elementus, kas nav gaisa pārvadātāju rīcībā vai ko tie jau nav savākuši rezervācijas nolūkā vai gaisa pārvadātāja parastās uzņēmējdarbības gaitā.

3. Koreja nodrošina, ka Korejas kompetentā iestāde pēc PDR datu saņemšanas dzēš visus datu elementus, ko tai nosūtījis gaisa pārvadātājs saskaņā ar šo nolīgumu, ja minētais datu elements nav iekļauts pielikumā.

4. Koreja nodrošina, ka Korejas kompetentā iestāde pieprasa gaisa pārvadātājam nosūtīt PDR datus:

- a) pēc iepriekšēja plāna, bet ne ātrāk kā 48 stundas pirms paredzamā izlidošanas laika; un
- b) ne vairāk kā piecas reizes attiecībā uz konkrētu lidojumu.

5. Koreja atļauj gaisa pārvadātājiem ierobežot 4. punkta b) apakšpunktā minēto datu nosūtīšanu, to attiecinot vienīgi uz PDR datu atjauninājumiem, kas nosūtīti atbilstīgi minētā punkta a) apakšpunktam.

6. Koreja nodrošina, ka Korejas kompetentā iestāde informē gaisa pārvadātājus par datu nosūtīšanai paredzētajiem laikiem.

7. Īpašos gadījumos, ja tiek norādīts, ka ir nepieciešama papildu piekļuve datiem, lai reaģētu uz konkrētu apdraudējumu saistībā ar 4. pantā izklāstītajiem mērķiem, Korejas kompetentā iestāde var pieprasīt gaisa pārvadātājam sniegt tai PDR datus pirms paredzētās datu nosūtīšanas, tās laikā vai pēc tās. Īstenojot šīs tiesības, Koreja rīkojas saprātīgi un samērīgi un pieprasa, lai tiktu izmantota 1. punktā minētā nosūtīšanas metode.

III NODAĻA

PDR DATU APSTRĀDE UN AIZSARDZĪBA

4. PANTS

PDR datu apstrādes mērķi

Koreja nodrošina, ka saskaņā ar šo nolīgumu saņemtos PDR datus apstrādā tikai, lai novērstu, atklātu, izmeklētu teroristu nodarījumus vai smagus noziegumus un sauktu pie atbildības par tiem.

5. PANTS

PDR datu apstrādes kārtība

Korejas kompetentā iestāde PDR datus var apstrādāt, vienīgi izmantojot šādu īpašu apstrādes kārtību:

- a) veikt pasažieru novērtējumu pirms viņu paredzētās ielidošanas Korejā vai izlidošanas no tās, lai identificētu personas, kuras kompetentajām iestādēm jāpārbauda sīkāk, ņemot vērā faktu, ka šādas personas var būt iesaistītas teroristu nodarījumā vai smagā noziegumā saskaņā ar reāllaika novērtējumu, ko veic atbilstoši 6. pantam;
- b) veikt meklēšanu saglabāto PDR datu datubāzē, lai katrā atsevišķā gadījumā atbildētu uz pienācīgi pamatotu pieprasījumu, kas iesniegts saskaņā ar 12. un 13. pantu, un attiecīgā gadījumā izpaustu visus attiecīgos PDR datus vai to apstrādes rezultātus;
- c) analizēt PDR datus nolūkā atjaunināt, testēt vai izstrādāt jaunus kritērijus, kas izmantojami novērtējumos, ko veic saskaņā ar 6. panta 1. punkta b) apakšpunktu, lai identificētu ikvienu personu, kas var būt iesaistīta teroristu nodarījumā vai smagā noziegumā.

6. PANTS

Reāllaika novērtējums

1. Veicot 5. panta a) punktā minēto novērtējumu, Korejas kompetentā iestāde var:
 - a) salīdzināt PDR datus tikai ar datubāzēm par personām vai priekšmetiem, kurus meklē vai par kuriem ir brīdinājums, saskaņā ar starptautiskajiem un valsts noteikumiem, kas piemērojami šādām datubāzēm; un
 - b) apstrādāt PDR datus pēc iepriekš noteiktiem kritērijiem.

2. Koreja nodrošina, ka šā panta 1. punkta a) apakšpunktā minētās datubāzes ir nediskriminējošas, uzticamas, atjauninātas un būtiskas 4. pantā izklāstītajiem mērķiem.

3. Koreja nodrošina, ka jebkurš PDR datu novērtējums, kā minēts šā panta 1. punkta b) apakšpunktā, ir balstīts uz nediskriminējošiem, konkrētiem un uzticamiem iepriekš noteiktiem modeļiem un kritērijiem, lai Korejas kompetentā iestāde varētu saņemt rezultātus, kas attiecas uz personām, par kurām varētu būt pamatotas aizdomas par iesaistīšanos vai līdzdalību teroristu nodarījumos vai smagos noziegumos. Koreja nodrošina, ka minētie kritēriji nekādā gadījumā nav balstīti uz personas rasi vai etnisko izcelsmi, politiskajiem uzskatiem, reliģiju vai filozofisko pārliecību, dalību arodbiedrībās, veselību, dzimumdzīvi vai seksuālo orientāciju.

4. Koreja nodrošina, lai ikvienu pozitīvo atbildi, kas iegūta reāllaikā veiktas PDR datu apstrādes rezultātā, Korejas kompetentā iestāde izskatītu individuāli neautomātiskā veidā.

7. PANTS

Īpašās datu kategorijas

1. Saskaņā ar šo nolīgumu ir aizliegta tādu PDR datu jebkāda apstrāde, kas atklāj rases vai etnisko izcelsmi, politiskos uzskatus, reliģisko vai filozofisko pārliecību vai dalību arodbiedrībās, un ģenētisko datu, biometrisku datu, lai veiktu fiziskas personas unikālu identifikāciju, veselības datu vai datu par fiziskas personas dzimumdzīvi vai seksuālo orientāciju apstrāde.

2. Ciktāl PDR dati, ko Korejas kompetentā iestāde saņēmusi saskaņā ar šo nolīgumu, ietver šādas īpašas personas datu kategorijas, Korejas kompetentā iestāde nekavējoties dzēs šādus datus.

8. PANTS

Datu drošība un integritāte

1. Koreja nodrošina, ka PDR datus, kas saņemti saskaņā ar šo nolīgumu, apstrādā tā, lai nodrošinātu augstu datu drošības līmeni, kas atbilst riskiem, kurus rada saskaņā ar šo nolīgumu saņemto PDR datu apstrāde un būtība. Jo īpaši Korejas kompetentā iestāde:

- a) īsteno atbilstīgus tehniskus un organizatoriskus pasākumus un procedūras, lai nodrošinātu šādu drošības līmeni;
- b) piemēro šifrēšanas, autorizēšanas un dokumentēšanas procedūras attiecībā uz PDR datiem;
- c) nodrošina piekļuvi PDR datiem vienīgi pilnvarotiem darbiniekiem; un

d) glabā PDR datus fiziski drošā vidē, kas ir aizsargāta ar piekļuves kontroli.

2. Koreja nodrošina, ka par jebkuru datu drošības pārkāpumu, īpaši tādu, kas rada nejaušu vai nelikumīgu iznīcināšanu vai nejaušu nozaudēšanu, izmainīšanu, neatļautu izpaušanu vai piekļuvi datiem vai jebkādas citas nelikumīgas apstrādes formas, piemēro efektīvus un atturošus korigējošus pasākumus.

3. Koreja par visiem datu drošības pārkāpumiem ziņo pārraudzības iestādei(-ēm), kas minēta(-as) 15. pantā.

9. PANTS

PDR datu apstrādes reģistrēšana un dokumentēšana

1. Korejas kompetentā iestāde reģistrē un dokumentē visu PDR datu apstrādi. Koreja šādu reģistru vai dokumentāciju izmanto tikai, lai:

- a) veiktu pašuzraudzību un pārbaudītu datu apstrādes likumību;
- b) nodrošinātu datu pienācīgu integritāti vai sistēmas funkcionalitāti;
- c) nodrošinātu datu apstrādes drošību un
- d) nodrošinātu valsts pārvaldes pārraudzību un pārskatatbildību.

2. Reģistrus vai dokumentāciju, ko glabā saskaņā ar 1. punktu, pēc pieprasījuma pārraudzības iestādei(-ēm), kura(-as) šo informāciju izmanto tikai datu aizsardzības pārraudzībai un pienācīgas datu apstrādes, kā arī datu integritātes un drošības nodrošināšanai.

IV NODAĻA

PDR DATU GLABĀŠANA UN IZPAUŠANA

10. PANTS

Saglabāšanas periods

1. Koreja nesaglabā PDR datus ilgāk par pieciem gadiem no šo datu saņemšanas dienas.
2. Koreja ik pēc diviem gadiem pārskata PDR datu saglabāšanas periodu un nosaka, vai tas joprojām ir samērīgs ar riska līmeni attiecībā uz terorismu un smagiem starptautiskiem noziegumiem, kuru izcelsme ir Eiropas Savienībā un kuru izdarītāji pārvietojas pa Eiropas Savienību. Koreja iesniedz Eiropas Savienībai klasificētu ziņojumu, kurā izklāstīti pārskatīšanas rezultāti, tostarp identificētā riska līmenis, faktori, kas ņemti vērā datu saglabāšanas perioda samazināšanā, un saistītais lēmums par datu glabāšanu.
3. Saskaņā ar šo nolīgumu PDR datus var saglabāt pēc pasažiera izceļošanas dienas, ja Koreja uzskata, ka ir saikne ar 4. pantā izklāstītajiem mērķiem, pamatojoties uz objektīviem elementiem, no kuriem var secināt, ka PDR dati var efektīvi palīdzēt sasniegt minētos mērķus.
4. Beidzoties attiecīgajam saglabāšanas periodam, Koreja nodrošina, ka PDR dati tiek neatgriezeniski dzēsti tādā veidā, lai attiecīgie datu subjekti vairs nebūtu identificējami.
5. Atkāpjoties no 1. punkta, Koreja var atļaut saglabāt PDR datus, kas vajadzīgi pārskatīšanai, izmeklēšanai, izpildes darbībām, tiesvedībai, saukšanai pie atbildības vai sodu izpildei, līdz attiecīgais process ir pabeigts.

11. PANTS

Anonimizēšana

1. Korejas kompetentā iestāde PDR datus anonimizē ne vēlāk kā sešus mēnešus pēc to saņemšanas. To dara, maskējot turpmāk minētos datu elementus, kas varētu ļaut tieši identificēt pasažieri, uz kuru attiecas PDR dati:
 - a) vārds(-i), uzvārds(-i), tostarp citu PDR iekļauto pasažieru vārdus, uzvārdus un PDR iekļauto kopā ceļojošo ceļotāju skaitu;
 - b) adrese un kontaktinformācija;
 - c) visu veidu maksājumu informācija, tostarp rēķina nosūtīšanas adrese, ciktāl tajā ir iekļauta jebkāda informācija, kuru varētu izmantot, lai tieši identificētu pasažieri, uz kuru attiecas PDR dati, vai jebkuru citu personu;
 - d) lojalitātes programmu karšu ("frequent flyer") informācija;

e) vispārējas piezīmes, ciktāl tās satur jebkādu informāciju, kas varētu ļaut tieši identificēt pasažieri, uz kuru attiecas PDR dati; un

f) visi savāktie IPI dati.

2. Korejas kompetentā iestāde var izpaust šā panta 1. punktā minētos datu elementus tikai 4. panta nolūkos un ievērojot 12. vai 13. panta nosacījumus.

12. PANTS

Datu izpaušana Korejā

1. Atbildot uz pienācīgi pamatotu pieprasījumu, ko cita Korejas kompetenta iestāde nosūtījusi saskaņā ar 5. panta b) punktu, Korejas kompetentajai iestādei, izskatot katru gadījumu atsevišķi, izpauž PDR datus vai to apstrādes rezultātus tikai tad, ja:

a) PDR datus izpauž tām valsts iestādēm, kuru funkcijas ir tieši saistītas ar 4. pantā izklāstītajiem mērķiem, un tiktāl, ciktāl šāda izpaušana ir nepieciešama minēto mērķu sasniegšanai;

b) tiek izpausts minimālais nepieciešamais PDR datu apjoms;

c) saņēmēja kompetentā iestāde nodrošina līdzvērtīgus aizsardzības pasākumus tiem, kas noteikti šajā nolīgumā;

d) izpaušanu apstiprina vai nu tiesu iestāde, vai cita neatkarīga struktūra, kas saskaņā ar valsts tiesību aktiem ir kompetenta pārbaudīt, vai ir izpildīti izpaušanas nosacījumi.

2. Atkāpjoties no 1. punkta d) apakšpunkta, Korejas kompetentā iestāde var izpaust PDR datus pienācīgi pamatotos steidzamības gadījumos bez iepriekšējas pārskatīšanas vai apstiprinājuma. Šādos gadījumos 1. punkta d) apakšpunktā minētajai pārskatīšanai jānotiek īsā laikā.

3. Koreja nodrošina, ka saņēmēja kompetentā iestāde neizpauž PDR datus citai iestādei, ja vien Korejas kompetentā iestāde nav skaidri atļāvusi izpaušanu.

13. PANTS

Izpaušana ārpus Korejas un ES

1. Atbildot uz pienācīgi pamatotu pieprasījumu, ko saskaņā ar 5. panta b) punktu nosūtījusi tādas valsts valsts iestāde, kas nav dalībvalsts, Korejas kompetentā iestāde, izskatot katru gadījumu atsevišķi, izpauž PDR datus vai to apstrādes rezultātus tikai tad, ja:

- a) šāda datu izpaušana ir vajadzīga kāda 4. pantā izklāstītā mērķa sasniegšanai;
- b) tiek izpausts minimālais nepieciešamais PDR datu apjoms;
- c) valsts, kuras iestādei PDR dati tiks izpausti, ir vai nu noslēgusi tādu nolīgumu ar Savienību, kurā paredzēta personas datu aizsardzība, kas ir līdzvērtīga šajā nolīgumā paredzētajai, vai arī uz šo valsti attiecas Eiropas Komisijas saskaņā ar Savienības tiesību aktiem pieņemts lēmums, kurā konstatēts, ka minētā valsts nodrošina datu aizsardzību pietiekamā līmenī Savienības tiesību aktu nozīmē; un
- d) izpaušanu apstiprina vai nu tiesu iestāde, vai cita neatkarīga struktūra, kas saskaņā ar valsts tiesību aktiem ir kompetenta pārbaudīt, vai ir izpildīti izpaušanas nosacījumi.

2. Atkāpjoties no 1. punkta c) apakšpunkta, Korejas kompetentā iestāde var izpaust PDR datus citai valstij, ja tā uzskata, ka datu izpaušana ir vajadzīga, lai novērstu vai izmeklētu nopietnu un tūlītēju apdraudējumu sabiedrības drošībai, un ja minētā valsts – saskaņā ar vienošanos, nolīgumu vai citādi – sniedz rakstveida apliecinājumu par to, ka informācija tiks aizsargāta, ievērojot šajā nolīgumā noteiktos aizsardzības pasākumus.

3. Atkāpjoties no 1. punkta d) apakšpunkta, Korejas kompetentā iestāde var izpaust PDR datus pienācīgi pamatotos steidzamības gadījumos bez iepriekšējas pārskatīšanas un apstiprinājuma. Šādos gadījumos 1. punkta d) apakšpunktā minētajai pārskatīšanai jānotiek īsā laikā.

14. PANTS

Ar PDR saistītas informācijas apmaiņa

1. Korejas kompetentā iestāde apmainās ar Eiropolu vai *Eurojust* to attiecīgo pilnvaru ietvaros vai ar dalībvalstu pasažieru informācijas vienībām ar PDR datiem, šo datu apstrādes rezultātiem vai analītisko informāciju, kuras pamatā ir PDR dati, iespējami drīz un konkrētos gadījumos, ja tas nepieciešams, lai novērstu, atklātu, izmeklētu teroristu nodarījumus vai smagus noziegumus vai sauktu pie atbildības par tiem. Korejas kompetentā iestāde apmainās ar šādu informāciju vai nu pēc savas iniciatīvas, vai pēc Eiropola vai *Eurojust* lūguma to attiecīgo pilnvaru ietvaros, vai pēc dalībvalstu pasažieru informācijas vienību pieprasījuma.

2. Dalībvalstu pasažieru informācijas vienības apmainās ar Korejas kompetento iestādi ar PDR datiem, šo datu apstrādes rezultātiem vai analītisko informāciju, kuras pamatā ir PDR dati, iespējami drīz un konkrētos gadījumos, ja tas nepieciešams, lai novērstu, atklātu, izmeklētu teroristu

nodarījums vai smagus noziegumus vai sauktu pie atbildības par tiem. Dalībvalstu pasažieru informācijas vienības apmainās ar šādu informāciju pēc savas iniciatīvas vai pēc Korejas kompetentās iestādes pieprasījuma.

3. Puses nodrošina, ka 1. un 2. punktā minēto informāciju sniedz saskaņā ar piemērojamajiem noteikumiem par tiesībsardzības iestāžu sadarbību vai informācijas apmaiņu starp Koreju un Eiropolu vai *Eurojust*, vai attiecīgo dalībvalsti. Konkrēti, informācijas apmaiņa ar Eiropolu saskaņā ar šo pantu notiek, izmantojot drošu saziņas kanālu, kas izveidots informācijas apmaiņai.

V NODAĻA

DATU AIZSARDZĪBA

15. PANTS

Pārraudzība

1. Datu aizsardzības pasākumus attiecībā uz PDR datu apstrādi saskaņā ar šo nolīgumu pārrauga viena vai vairākas neatkarīgas publiskas iestādes ("pārraugošās iestādes"). Koreja nodrošina to, ka pārraudzības iestādēm ir faktiskas pilnvaras izmeklēt noteikumu ievērošanu attiecībā uz PDR datu vākšanu, izmantošanu, izpaušanu, glabāšanu vai iznīcināšanu. Pārraudzības iestādes var veikt atbilstības pārbaudes un izmeklēšanas, var ziņot par konstatējumiem un var izstrādāt ieteikumus Korejas kompetentajai iestādei. Koreja nodrošina to, ka pārraudzības iestādēm ir pilnvaras rīkoties attiecībā uz tiesību aktu pārkāpumiem saistībā ar šo nolīgumu, lai vajadzības gadījumā par tiem sāktu kriminālvajāšanu vai disciplinārlietu.

2. Koreja nodrošina, ka pārraudzības iestādes nodrošina to, ka sūdzības par neatbilstību šim nolīgumam tiek saņemtas, izmeklētas, uz tām tiek atbildēts un saistībā ar tām tiek veikta nepieciešamā rīcība.

3. Turklāt Koreja piemēro šo nolīgumu, un to neatkarīgi pārskata citas izraudzītas publiskas struktūras, kurām ir pilnvaras nodrošināt valsts pārvaldes pārraudzību vai pārskatatbildību.

16. PANTS

Pārredzamība un informēšana

1. Koreja nodrošina to, ka Korejas kompetentā iestāde savā tīmekļa vietnē dara pieejamu šādu informāciju:

- a) to tiesību aktu saraksts, ar kuriem atļauj gaisa pārvadātājiem nosūtīt PDR datus;
- b) pamatojums PDR datu vākšanai un glabāšanai;
- c) informācija par PDR datu apstrādes un aizsardzības veidu;
- d) informācija par to, kā un cik lielā mērā PDR datus var izpaust citām kompetentajām iestādēm;
un
- e) kontaktinformāciju uzziņām.

2. Koreja sadarbojas ar ieinteresētajām trešajām personām, piemēram, aviācijas un gaisa pārvadājumu nozari, lai rezervēšanas laikā veicinātu pārredzamību attiecībā uz PDR datu vākšanas un apstrādes nolūkiem un to, kā pieprasīt piekļuvi minētajiem PDR, to labošanu un tiesisko aizsardzību attiecībā uz tiem.

3. Ja PDR dati, kas saglabāti saskaņā ar 10. pantu, ir izpausti saskaņā ar 12. vai 13. pantu, Koreja, pieliekot saprātīgas pūles, pieņemamā termiņā rakstiski informē attiecīgos pasažierus, tiklīdz šāda informēšana vairs nevar traucēt izmeklēšanai, kuru veic attiecīgās publiskās iestādes – tādā apmērā, ciktāl attiecīgā pasažieru kontaktinformācija ir pieejama vai to var izgūt. Paziņojumā iekļauj informāciju par to, kā attiecīgā persona var izmantot administratīvās vai tiesiskās aizsardzības līdzekļus saskaņā ar 19. pantu.

17. PANTS

Personu piekļuve saviem PDR datiem

- 1. Koreja nodrošina to, ka ikviena persona var piekļūt saviem PDR datiem.
- 2. Koreja nodrošina to, ka Korejas kompetentā iestāde saprātīgā termiņā:
 - a) sniedz personai tās PDR datu kopiju, ja attiecīgā persona iesniedz rakstisku pieprasījumu par saviem PDR datiem;
 - b) rakstiski atbild uz visiem pieprasījumiem;
 - c) nodrošina personai tiesības piekļūt saglabātajai informācijai, apliecinot, ka personas PDR dati ir izpausti, ja persona pieprasa šādu apliecinājumu;

- d) norāda juridiskus vai faktiskus iemeslus jebkādam atteikumam piekļūt personas PDR datiem; un
- e) informē attiecīgo personu par tiesībām iesniegt sūdzību un par sūdzības iesniegšanas procedūru.

2. Svarīgu sabiedrības interešu nolūkā Koreja var noteikt, ka uz piekļuvi šajā pantā minētajai informācijai attiecas pamatotas juridiskas prasības un ierobežojumi, tostarp jebkādi ierobežojumi, kas vajadzīgi, lai novērstu, atklātu, izmeklētu noziedzīgus nodarījumus vai sauktu pie atbildības par tiem, vai aizsargātu sabiedrības vai valsts drošību, pienācīgi ņemot vērā attiecīgās personas likumīgās intereses.

18. PANTS

Labošana un papildināšana pēc personas pieprasījuma

- 1. Koreja nodrošina to, ka ikviena persona var pieprasīt labot savus PDR datus.
- 2. Koreja nodrošina, ka Korejas kompetentā iestāde izvērtē visus rakstiskos pieprasījumus izdarīt labojumus un saprātīgā termiņā:
 - a) izdara labojumus PDR datos un paziņo personai, ka dati ir izlaboti; vai
 - b) atsaka veikt visus labojumus vai daļu no tiem, i) pievienojot PDR datiem papildinājumu, kas atspoguļo ikvienu pieprasīto labojumu, kurš tika noraidīts, un ii) paziņojot personai, ka pieprasījums labot ir atteikts, un norādot atteikuma juridisko vai faktisko pamatojumu.
- 3. Koreja informē personu, kura iesniegusi pieprasījumu, par tiesībām iesniegt sūdzību un par sūdzības iesniegšanas procedūru.

19. PANTS

Administratīvās un tiesiskās aizsardzības līdzekļi

- 1. Koreja nodrošina, ka neatkarīga publiska iestāde saņem un izmeklē sūdzības, ko kāda persona iesniegusi saistībā ar tās pieprasījumu piekļūt saviem PDR datiem, tos labot vai papildināt, un atbild uz šādām sūdzībām. Koreja nodrošina, ka attiecīgā iestāde paziņo sūdzības iesniedzējam par viņam pieejamiem tiesiskās aizsardzības līdzekļiem, kas minēti 2. punktā.

2. Koreja nodrošina, ka ikviena persona, kura uzskata, ka ir aizskartas tās tiesības ar lēmumu vai rīcību saistībā ar tās PDR datiem, var izmantot iedarbīgus tiesiskās aizsardzības līdzekļus saskaņā ar Korejas tiesību aktiem, iesniedzot pārsūdzību tiesā vai izmantojot citu tiesību aizsardzības līdzekli, kas var ietvert kompensāciju.

VI NODAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

20. PANTS

Paziņojumi

1. Koreja, izmantojot diplomātiskos kanālus, rakstiski paziņo Savienībai informāciju par turpmāk minētajām iestādēm:
 - a) Korejas kompetentā iestāde, kas minēta 2. panta 3. punktā;
 - b) neatkarīgās pārraudzības iestādes, kas minētas 15. pantā;
 - c) tiesu iestāde vai cita neatkarīga struktūra, kas ir kompetenta saskaņā ar valsts tiesību aktiem, kā minēts 12. un 13. pantā.
2. Koreja nekavējoties paziņo visas izmaiņas attiecībā uz 1. punktā minēto informāciju.
3. Savienība publisko 1. un 2. punktā minēto informāciju.

21. PANTS

Stāšanās spēkā

1. Šo nolīgumu Puses apstiprina saskaņā ar to iekšējām procedūrām.
2. Šis nolīgums stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kurš seko dienai, kad saņemta rakstiska informācija, ar kuru Koreja ir paziņojusi Savienībai 20. panta 1. punktā minētās iestādes, vai rakstveida paziņojumi, ar kuriem Puses, izmantojot diplomātiskos kanālus, ir viena otrai

paziņojušas, ka šā panta 1. punktā minētās procedūras ir pabeigtas, – atkarībā no tā, kurš datums ir vēlāk.

22. PANTS

Strīdu izšķiršana un nolīguma apturēšana

1. Visus strīdus, kas rodas saistībā ar šā nolīguma interpretēšanu, piemērošanu vai īstenošanu, Puses risina apspriežu ceļā nolūkā panākt savstarpēji pieņemamu risinājumu, tajā skaitā sniedzot iespēju katrai no Pusēm to izpildīt saprātīgā laikposmā.
2. Katra Puse var apturēt šā nolīguma piemērošanu pilnībā vai daļēji, par to iesniedzot otrai Pusei rakstveida paziņojumu, izmantojot diplomātiskos kanālus. Šādu rakstveida paziņojumu iesniedz tikai pēc tam, kad Puses ir apspriedušās laikposmā, kas nepārsniedz divus mēnešus. Apturēšana stājas spēkā divus mēnešus pēc šāda paziņojuma dienas, ja vien Puses kopīgi nelemj citādi.
3. Puse, kas apturējusi šā nolīguma piemērošanu, nekavējoties informē otru Pusi par dienu, kurā tiks atsākta nolīguma piemērošana, tiklīdz tā uzskata, ka apturēšanas iemesli vairs nepastāv. Puse, kas aptur piemērošanu, par to rakstveidā paziņo otrai Pusei.
4. Koreja turpina piemērot šā nolīguma noteikumus visiem PDR datiem, kas saņemti pirms šā nolīguma darbības apturēšanas.

23. PANTS

Izbeigšana

1. Katra Puse jebkurā laikā var izbeigt šo nolīgumu, par to rakstveidā paziņojot ar diplomātisko kanālu starpniecību. Izbeigšana stājas spēkā trīs mēnešus pēc rakstveida paziņojuma saņemšanas dienas.
2. Ja kāda no Pusēm paziņo par izbeigšanu saskaņā ar šo pantu, Puses apspriežoties izlemj, kādi pasākumi ir vajadzīgi, lai nodrošinātu, ka jebkāda sadarbība, kas uzsākta saskaņā ar šo nolīgumu, tiek pienācīgi noslēgta.
3. Koreja turpina piemērot šā nolīguma noteikumus visiem PDR datiem, kas saņemti pirms šā nolīguma darbības izbeigšanas.

24. PANTS

Grozījumi

1. Šo nolīgumu var grozīt jebkurā laikā ar Pušu savstarpēju piekrišanu. Šā nolīguma grozījumus Puses apstiprina saskaņā ar to iekšējām procedūrām, un tie stājas spēkā tā mēneša pirmajā dienā, kurš seko dienai, kad saņemts pēdējais rakstveida paziņojums, ar kuru Puses, izmantojot diplomātiskos kanālus, viena otrai paziņojušas par to, ka ir pabeigtas to iekšējās procedūras, kas vajadzīgas nolīguma apstiprināšanai.
2. Šā nolīguma pielikumu var atjaunināt ar Pušu savstarpēju piekrišanu, kas izteikta rakstveida paziņojumā, ar kuru apmainās, izmantojot diplomātiskos kanālus. Šādi atjauninājumi stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc pēdējā rakstveida paziņojuma saņemšanas dienas.

25. PANTS

Apspriešanās un izvērtēšana

1. Puses apspriežas par jautājumiem, kas saistīti ar šā nolīguma īstenošanas uzraudzību. Tās informē viena otru par visiem pasākumiem, kuri var ietekmēt šo nolīgumu.
2. Puses kopīgi izvērtē šā nolīguma īstenošanu, ja to pieprasa kāda no Pusēm un ja par to ir pieņemts kopīgs lēmums. Veicot šo izvērtēšanu, Puses īpašu uzmanību pievērš PDR datu apstrādes nepieciešamībai un samērīgumam attiecībā uz katru no 4. pantā izklāstītajiem mērķiem. Puses iepriekš lemj par šādu izvērtējumu kārtību. Šādas apspriešanās rezultātā viena vai abas Puses var ierosināt nolīguma grozījumus. Šādu priekšlikumu iesniedz rakstiski, un jebkuru šādu grozījumu veic, ievērojot 24. pantā noteikto procedūru.

26. PANTS

Teritoriālā piemērošana

1. Šo nolīgumu saskaņā ar Līgumu par Eiropas Savienību un Līgumu par Eiropas Savienības darbību piemēro Savienības teritorijā, kā arī Korejas teritorijā.
2. Līdz šā nolīguma spēkā stāšanās dienai Savienība paziņo Korejai par dalībvalstīm, kuru teritorijā šo nolīgumu piemēro. Pēc tam tā jebkurā laikā var paziņot par jebkādam izmaiņām.

Šis nolīgums ir sagatavots divos oriģināleksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, horvātu, igauņu, itāļu, īru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, nīderlandiešu, poļu, portugāļu, rumāņu,

slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un korejiešu valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski. Ja starp šā nolīguma tekstiem konstatētas atšķirības, noteicošais ir teksts angļu valodā.

--

PIELIKUMS

PASAŽIERU DATU REĢISTRA DATU ELEMENTI,

KAS MINĒTI 2. PANTA 4. PUNKTĀ

1. PDR ieraksta rādītājs
2. Rezervācijas / biļetes izsniegšanas datums
3. Paredzētā ceļojuma datums(-i)
4. Vārds(-i), uzvārds(-i)
5. Adrese un kontaktinformācija, proti, pasažieru tālruņa numurs un e-pasta adrese
6. Informācija par aviobiļetes apmaksas veidiem un rēķinu izrakstīšanu
7. Informācija par visu konkrētajam PDR atbilstīgā ceļojuma maršrutu
8. Lojalitātes programmu karšu dati par pasažieri(-iem) (statuss un lojalitātes programmas kartes numurs)
9. Ceļojuma aģentūra / ceļojuma aģents
10. Pasažiera statuss ceļojuma laikā, tostarp lidojuma apstiprinājumi, reģistrēta pasažiera statuss, informācija par neierašanos uz lidojumu ("no show") vai ierašanos uz lidojumu bez iepriekšējas rezervācijas ("go show")

11. PDR dati par atdalītajām rezervācijām
 12. Informācija par nepavadītiem nepilngadīgajiem, kas jaunāki par 18 gadiem: vārds, uzvārds, dzimums, vecums, valoda(-as), kādā(-ās) viņš runā, personas, kas nepilngadīgo pavada pie izlidošanas, vārds, uzvārds un kontaktinformācija, kā arī radniecība ar nepilngadīgo, personas, kas nepilngadīgo sagaida pie atlidošanas, vārds, uzvārds un kontaktinformācija, kā arī radniecība ar nepilngadīgo, darbinieka, kas pavada pie izlidošanas un ielidošanas, vārds, uzvārds.
 13. Dati par biļetes izdošanu, tostarp biļetes numurs, biļetes izdošanas datums un vienvirziena biļetes, automātiskie biļetes tarifa ("Automated Ticket Fare Quote") lauki
 14. Sēdvietas numurs un cita informācija par sēdvietu
 15. Informācija par koplietošanas kodiem ("code share")
 16. Visa informācija par bagāžu
 17. Citu tā paša PDR ceļotāju skaits un vārdi, uzvārdi
 18. Jebkādi iepriekšējas pasažieru informācijas ("Advance Passenger Information" – IPI) datu elementi, ko pārvadātāji jau savākuši
 19. Visas vēsturiskās izmaiņas PDR datos, kas uzskaitīti 1.–18. punktā.
-